

UGOVOR

O IZMJENAMA I DOPUNAMA POJEDINIH FINANSIJSKIH ODREDABA
UGOVORÂ O OSNIVANJU EVROPSKIH EKONOMSKIH ZAJEDNICA I
UGOVORA O OSNIVANJU
JEDINSTVENOG SAVJETA I JEDINSTVENE KOMISIJE
EVROPSKIH ZAJEDNICA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE,

PREDSJEDNIK IRSKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE,

NJEGOVO KRALJEVSKO VIŠOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

IMAJUĆI u vidu član 96 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik;

IMAJUĆI u vidu član 236 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice;

IMAJUĆI u vidu član 204 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju;

S OBZIROM NA TO DA se od 1. januara 1975. godine budžet zajednica u cjelini finansira iz
sopstvenih sredstava zajednica;

S OBZIROM NA TO DA potpuna zamjena finansijskih doprinosa država članica sopstvenim
sredstvima zajednica zahtijeva jačanje budžetskih ovlašćenja Skupštine;

S OBZIROM NA TO DA, iz istih razloga, sprovođenje budžeta treba pažljivije nadgledati;

ODLUČILI SU da izmijene određene finansijske odredbe ugovorâ o osnivanju evropskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Savjeta i jedinstvene Komisije evropskih zajednica i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

R. VAN ELSLANDEA (R. VAN ELSLANDE),
ministra vanjskih poslova i saradnje sa zemljama u razvoju;

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE:

Nilsa ERSBOLA (Niels ERSBØLL),
vanrednog i opunomoćenog ambasadora,
stalnog predstavnika pri evropskim zajednicama;

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

Hansa-Ditriha GENŠERA (Hans-Dietrich GENSCHER),
saveznog ministra vanjskih poslova;

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE:

Žan-Marija SUTUA (Jean-Marie SOUTOU),
ambasadora Francuske,
stalnog predstavnika pri evropskim zajednicama;

PREDSJEDNIK IRSKE:

Gereta FICDŽERALDA (Garret FITZGERALD),
ministra vanjskih poslova;

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE:

Marijana RUMORA (Mariano RUMOR),
ministra vanjskih poslova,
predsjednika Savjeta evropskih zajednica;

NJEGOVO KRALJEVSKO VIŠOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

Žana DONDELINGERA (Jean DONDELINGER),
vanrednog i opunomoćenog ambasadora,
stalnog predstavnika pri evropskim zajednicama;

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE:

L. J. BRINKHORSTA (L. J. BRINKHORST),
državnog sekretara za vanjske poslove;

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE:

Ser Majkla PALISERA (Sir Michael PALLISER), viteza (KCMG)
vanrednog i opunomoćenog ambasadora,
stalnog predstavnika pri evropskim zajednicama;

KOJI SU SE, razmijenivši svoja punomoćja, za koja je utvrđeno da su u propisanoj formi,

SAGLASILI O SLJEDEĆEM:

POGLAVLJE I

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik

Član 1

Poslije člana 7 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik dodaje se podstav koji glasi:

„Reviziju vrši Revizorski sud u granicama ovlašćenja koja su mu prenesena ovim ugovorom.“

Član 2

Član 78 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik mijenja se i glasi:

„Član 78

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvataju izdatke Visoke vlasti, uključujući izdatke vezane za rad Konsultativnog odbora, kao i izdatke Skupštine, Savjeta i Suda pravde.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoka vlast objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoka vlast Savjetu podnosi prednacrt administrativnog budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kad namjerava da odstupa od prednacrt budžeta, Savjet se savjetuje s Visokom vlašću i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt administrativnog budžeta odlučujući kvalifikovanim većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt administrativnog budžeta podnosi se Skupštini najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Skupština ima pravo da **izmijeni i dopuni** nacrt administrativnog budžeta odlučujući većinom svojih članova, kao i da predloži Savjetu, odlučujući apsolutnom većinom glasova, **izmjene** nacrt budžeta koje se odnose na rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim.

Ako Skupština, u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt administrativnog budžeta, dâ odobrenje, administrativni budžet je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne usvoji **izmjene i dopune** nacrt administrativnog budžeta, niti predloži njegove **izmjene**, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji **izmjene i dopune** ili predloži **izmjene**, nacrt administrativnog budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s **izmjenama i dopunama** ili predloženim **izmjenama**.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog budžeta s Visokom vlašću i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet postupa u skladu sa sljedećim uslovima:

- (a) Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, izmijeniti bilo koju **izmjenju i dopunu** koju je usvojila Skupština;
- (b) u pogledu predloženih **izmjenja**:
 - ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, a naročito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izričito nadoknađeno pomoću jedne ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom odbijanju izostane, predložena izmjena je prihvaćena;
 - ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, prihvatiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom prihvatanju izostane, predložena izmjena je odbijena;
 - ako, u skladu s jednim od dva prethodna podstava, odbije predloženu izmjenu, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu administrativnog budžeta ili utvrditi neki drugi iznos.

Nacrt administrativnog budžeta mijenja se na osnovu predloženih izmjena koje prihvati Savjet.

Ukoliko, u roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt administrativnog budžeta, Savjet ne izmijeni nijednu **izmjenju i dopunu** koju je usvojila Skupština i prihvati **izmjene** koje je Skupština predložila, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen. Savjet obavještava Skupštinu da nije izmijenio nijednu **izmjenju i dopunu** i da je prihvatio predložene **izmjene**.

Ako u tom roku Savjet izmijeni jednu ili više **izmjenja i dopuna** koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati ili izmijeni **izmjene** koje je Skupština predložila, izmijenjeni nacrt administrativnog budžeta ponovo se dostavlja Skupštini. Savjet obavještava Skupštinu o ishodu svojih razmatranja.

6. U roku od 15 dana od dana kad joj je podnesen nacrt administrativnog budžeta, Skupština, koja je prethodno obaviještena o preduzetim mjerama po pitanju **izmjenja** koje je predložila, može, većinom svojih članova i tročetinskom većinom glasova, izmijeniti ili odbiti **izmjene** koje je Savjet donio u odnosu na njene **izmjene i dopune** i, u skladu s tim, usvaja administrativni budžet. Ukoliko Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je administrativni budžet konačno usvojen.

7. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Skupštine proglašava da je administrativni budžet konačno usvojen.

8. Međutim, ako za to postoje značajni razlozi, Skupština može, odlučujući većinom svojih članova i dvotrećinskom većinom glasova, odbiti nacrt administrativnog budžeta i zatražiti da joj se podnese novi nacrt.

9. Svake godine se za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili akata donesenih u skladu s njim, utvrđuje najviša stopa povećanja za istu vrstu rashoda koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za ekonomsku politiku, Visoka vlast objavljuje visinu navedene najviše stope, koja proizilazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine;

- prosječnog variranja u budžetima država članica;

i

- kretanja troškova života tokom prethodne finansijske godine.

Najviša stopa dostavlja se svim institucijama Zajednice do 1. maja. One su dužne da je poštuju tokom budžetskog postupka, u skladu s odredbama podst. 4 i 5 ovog stava.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, stvarna stopa povećanja iz nacrtu administrativnog budžeta koji utvrdi Savjet prelazi polovinu najviše stope, tada Skupština može, koristeći svoje pravo na **izmjene i dopune**, dodatno povećati ukupan iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovinu najviše stope.

Kada Skupština, Savjet ili Visoka vlast smatraju da djelatnosti zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene u skladu s postupkom iz ovog stava, Savjet i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova.

10. Svaka institucija izvršava ovlašćenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte usvojene u skladu s njim, a naročito u pogledu sopstvenih sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.

11. Konačnim usvajanjem administrativnog budžeta daju se Visokoj vlasti ovlašćenja i obaveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama člana 49.“

Član 3

U članu 78a Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik, broj „78f“ zamjenjuje se brojem „78h“.

Član 4

Član 78b Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik mijenja se i glasi:

„Član 78b

1. Ako na početku finansijske godine administrativni budžet još nije izglasan, iznos do najviše jedne dvanaestine odobrenih budžetskih sredstava za prethodnu finansijsku godinu može se utrošiti svakog mjeseca za bilo koje poglavlje ili dio administrativnog budžeta u skladu s odredbama regulativa usvojenih na osnovu člana 78h; međutim, ovim se Visokoj vlasti ne smiju staviti na raspolaganje sredstva koja prelaze jednu dvanaestinu onih predviđenih u nacrtu administrativnog budžeta koji je u pripremi.

Visoka vlast ima ovlašćenje i obavezu da uvede prelevmane do iznosa odobrenih sredstava za prethodnu finansijsku godinu, ali pritom ne smije preći iznos koji bi proizilazio iz usvajanja nacrta administrativnog budžeta.

2. Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odobriti izdatke koji prelaze jednu dvanaestinu, pod uslovom da se poštuju ostali uslovi iz stava 1. Ovlašćenje i obaveza uvođenja prelevmana mogu se na odgovarajući način prilagoditi.

Ako se odluka odnosi na rashode koji nužno ne proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, Savjet je odmah dostavlja Skupštini koja u roku od 30 dana, odlučujući većinom svojih članova i tročetinskom većinom glasova, može donijeti drugačiju odluku o izdacima koji prelaze jednu dvanaestinu iz stava 1. Ovaj dio odluke Savjeta miruje dok Skupština o tome donese svoju odluku. Ako u navedenom roku Skupština o tome ne donese odluku drugačiju od odluke Savjeta, smatra se da je odluka Savjeta konačno usvojena.“

Član 5

U članu 78c Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik, broj „78f“ zamjenjuje se brojem „78h“.

Član 6

Član 78d Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik mijenja se i glasi:

„Član 78d

Visoka vlast svake godine podnosi Savjetu i Skupštini izvještaje za prethodnu finansijsku godinu koji se odnose na sprovođenje administrativnog budžeta. Visoka vlast im uz to upućuje i finansijski izvještaj o imovini i obavezama Zajednice u oblasti koja je obuhvaćena tim budžetom.“

Član 7

Član 78e Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik mijenja se i glasi:

„Član 78e

1. Osniva se Revizorski sud.
2. Revizorski sud sastoji se od devet članova.
3. Članovi Revizorskog suda biraju se iz reda lica koja u svojim zemljama pripadaju ili su pripadala tijelima za spoljnu reviziju ili koja su naročito stručna za ovu dužnost. Njihova nezavisnost mora biti nesumnjiva.
4. Članove Revizorskog suda imenuje Savjet, odlučujući jednoglasno i nakon savjetovanja sa Skupštinom, na period od šest godina.

Međutim, prilikom prvog imenovanja, četiri člana Revizorskog suda izabrana žrijebom imenuju se na mandat od samo četiri godine.

Članovi Revizorskog suda mogu se ponovo imenovati.

Članovi Revizorskog suda između sebe biraju predsjednika, na period od tri godine.
Predsjednik može biti ponovo izabran.

5. Članovi Revizorskog suda vrše svoje dužnosti potpuno nezavisno i u opštem interesu Zajednice.

U vršenju svojih dužnosti, članovi Revizorskog suda ne smiju tražiti niti prihvatati uputstva bilo koje vlade ili drugog tijela. Članovi Revizorskog suda uzdržavaju se od svake radnje nespojive s njihovom funkcijom.

6. Članovi Revizorskog suda za vrijeme svog mandata ne smiju obavljati nijednu drugu profesionalnu djelatnost, s naknadom ili bez naknade. Prilikom stupanja na dužnost, oni se svečano obavezuju da će, za vrijeme i nakon svog mandata, poštovati obaveze koje iz njega proizilaze, a naročito dužnost da se nakon isteka svog mandata, u pogledu prihvatanja određenih imenovanja ili povlastica, ponašaju časno i suzdržano.

7. Pored redovne zamjene ili smrti, dužnosti člana Revizorskog suda prestaju njegovom ostavkom, ili razrješenjem odlukom Suda pravde u skladu sa stavom 8.

Mjesto upražnjeno na navedeni način popunjava se za preostali dio mandata tog člana.

Osim u slučaju razrješenja, članovi Revizorskog suda ostaju na dužnosti dok ne budu zamijenjeni.

8. Član Revizorskog suda može biti razriješen, ili mu se može oduzeti pravo na penziju ili druge naknade koje je zamjenjuju samo ako Sud pravde, na zahtjev Revizorskog suda, utvrdi da taj član više ne zadovoljava potrebne uslove ili ne ispunjava obaveze koje proizilaze iz njegove funkcije.

9. Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom, utvrđuje uslove zapošljavanja predsjednika i članova Revizorskog suda, a naročito zarade, naknade i penzije. Istom većinom Savjet utvrđuje i svaku isplatu koja se isplaćuje kao lični dohodak.

10. Odredbe Protokola o privilegijama i imunitetima evropskih zajednica, koje se primjenjuju na sudije Suda pravde, primjenjuju se i na članove Revizorskog suda.“

Član 8

Član 78f Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik mijenja se i glasi:

„Član 78f

1. Revizorski sud vrši reviziju računa svih administrativnih rashoda i administrativnih prihoda Zajednice, uključujući prihode od poreza naplaćenih u korist Zajednice na zarade, plate i prihode njenih zvaničnika i drugih službenika. Revizorski sud vrši i reviziju računa svih prihoda i rashoda svih tijela koja je osnovala Zajednica, ako odgovarajući osnivački akt ne isključuje takvu reviziju.

2. Revizorski sud provjerava zakonitost i regularnost svih prihoda iz stava 1 i svih rashoda iz tog stava i ispravnost finansijskog upravljanja.

Revizija prihoda vrši se na osnovu iznosa za koje je utvrđeno da su dospjeli za plaćanje i iznosa stvarno plaćenih Zajednici.

Revizija rashoda vrši se na osnovu preuzetih obaveza i izvršenih plaćanja.

Navedene revizije mogu se sprovesti prije usvajanja završnog računa za odnosnu finansijsku godinu.

3. Revizija se vrši na osnovu dokumentacije i, kada je to potrebno, na licu mjesta u institucijama Zajednice i u državama članicama. U državama članicama, revizija se vrši u saradnji s nacionalnim revizorskim tijelima ili, ako ona nemaju potrebne nadležnosti, s nadležnim nacionalnim službama. Ta tijela ili službe obavještavaju Revizorski sud o svojoj namjeri da učestvuju u reviziji.

Institucije Zajednice i nacionalna revizorska tijela ili, ako ona ne raspolažu neophodnim ovlašćenjima, nadležne nacionalne službe dostavljaju Revizorskom sudu, na njegov zahtjev, svu dokumentaciju ili sve podatke koji su mu potrebni za obavljanje zadataka.

4. Revizorski sud sastavlja godišnji izvještaj po završetku svake finansijske godine. Navedeni izvještaj upućuje se institucijama Zajednice i objavljuje u Službenom listu evropskih zajednica, zajedno s odgovorima tih institucija na zapažanja Revizorskog suda.

Revizorski sud može, u svakom trenutku, dostaviti i svoja zapažanja o određenim pitanjima i dati mišljenja na zahtjev jedne od institucija Zajednice.

Revizorski sud usvaja svoje godišnje izvještaje ili mišljenja većinom svojih članova.

Revizorski sud pruža pomoć Skupštini i Savjetu u vršenju funkcije nadzora nad izvršenjem budžeta.

5. Revizorski sud sastavlja i poseban godišnji izvještaj kojim se navodi da li su ostali računovodstveni poslovi, osim onih vezanih za rashode i prihode iz stava 1, kao i finansijsko upravljanje Visoke vlasti koje se na njih odnosi, izvršeni na ispravan način. Revizorski sud ovaj izvještaj sastavlja u roku od šest mjeseci od završetka finansijske godine na koju se računi odnose i podnosi ga Visokoj vlasti i Savjetu. Visoka vlast ga dostavlja Skupštini.“

Član 9

U Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik dodaju se odredbe koje glase:

„Član 78g

Skupština, na preporuku Savjeta koju on donosi odlučujući kvalifikovanom većinom, razdužuje Visoku vlast u vezi s izvršenjem administrativnog budžeta. Savjet, a potom i Skupština, za te potrebe, provjeravaju račune i finansijski izvještaj iz člana 78d, kao i godišnji izvještaj Revizorskog suda, zajedno s odgovorima subjekata revizije na zapažanja Revizorskog suda.“

Član 10

U Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik dodaju se odredbe koje glase:

„Član 78h

Odlučujući jednoglasno na predlog Visoke vlasti i nakon savjetovanja sa Skupštinom i pribavljanja mišljenja Revizorskog suda, Savjet:

- (a) donosi finansijska pravila kojima se naročito određuje postupak za utvrđivanje i izvršenje administrativnog budžeta, kao i za podnošenje i reviziju računa;
- (b) utvrđuje pravila koja uređuju odgovornost službenika koji izdaju odobrenja i računovodstvenih službenika, kao i odgovarajuće mjere nadzora.“

POGLAVLJE II

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice

Član 11

Poslije člana 4 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice dodaje se stav koji glasi:

„3. Reviziju obavlja Revizorski sud djelujući u granicama ovlašćenja koja su mu prenesena ovim ugovorom.“

Član 12

Član 203 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice mijenja se i glasi:

„Član 203

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula priprema procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Savjetu podnosi prednacrt budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kada namjerava da odstupa od prednacrt budžeta, Savjet se savjetuje s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt budžeta podnosi se Skupštini najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Skupština ima pravo da **izmijeni i dopuni** nacrt budžeta odlučujući većinom svojih članova, kao i da predloži Savjetu, odlučujući apsolutnom većinom glasova, **izmjene** nacrt budžeta koje se odnose na rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt budžeta dâ odobrenje, budžet je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne usvoji **izmjene i dopune** nacrt budžeta, niti predloži njegove izmjene, smatra se da je budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji **izmjene i dopune** ili predloži **izmjene**, nacrt budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s **izmjenama i dopunama** ili predloženim **izmjenama**.

5. Nakon rasprave o nacrtu budžeta s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet postupa u skladu sa sljedećim uslovima:

(a) Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, izmijeniti bilo koju **izmjenju i dopunu** koju je usvojila Skupština;

(b) u pogledu predloženih **izmjena**:

- ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, a naročito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izričito nadoknađeno pomoću jedne ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Ukoliko odluka o njenom odbijanju izostane, predložena izmjena je prihvaćena;
- ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, prihvatiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom prihvatanju izostane, predložena izmjena je odbijena;
- ako, u skladu s jednim od dva prethodna stava, Savjet odbije predloženu izmjenu, on može, odlučujući kvalifikovanom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu budžeta ili odrediti neki drugi iznos.

Nacrt budžeta mijenja se na osnovu predloženih izmjena koje prihvati Savjet.

Ukoliko, u roku od 15 dana od kada mu je podnesen nacrt budžeta, Savjet ne izmijeni nijednu **izmjenu i dopunu** koju je usvojila Skupština i prihvati **izmjene** koje je Skupština predložila, smatra se da je budžet konačno usvojen. Savjet obavještava Skupštinu da nije izmijenio nijednu **izmjenu i dopunu** i da je prihvatio predložene **izmjene**.

Ako u tom roku Savjet izmijeni jednu ili više **izmjena i dopuna** koje je usvojila Skupština ili ako odbije ili izmijeni **izmjene** koje je predložila Skupština, izmijenjeni nacrt budžeta ponovo se dostavlja Skupštini. Savjet obavještava Skupštinu o ishodu svojih razmatranja.

6. U roku od 15 dana od dana kad joj je podnesen nacrt budžeta, Skupština, koja se prethodno obavještava o mjerama preduzetim po pitanju **izmjena** koje je predložila, može, odlučujući većinom svojih članova i trojetinskom većinom glasova, izmijeniti i dopuniti ili odbiti **izmjene** koje je Savjet donio u odnosu na njene **izmjene i dopune** i, u skladu s tim,

usvaja budžet. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je budžet konačno usvojen.

7. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Skupštine proglašava da je budžet konačno usvojen.

8. Međutim, ako za to postoje značajni razlozi, Skupština može, odlučujući većinom svojih članova i dvotrećinskom većinom glasova, odbiti nacrt budžeta i zatražiti da joj se podnese novi nacrt.

9. Svake godine se za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili akata donesenih u skladu s njim, utvrđuje najviša stopa povećanja za istu vrstu rashoda koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za ekonomsku politiku, Komisija objavljuje visinu navedene najviše stope, koja proizilazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine;
- prosječnog variranja u budžetima država članica;

i

- kretanja troškova života tokom prethodne finansijske godine.

Najviša stopa dostavlja se svim institucijama Zajednice do 1. maja. One su dužne da je poštuju tokom budžetskog postupka, u skladu s odredbama podst. 4 i 5 ovog stava.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, stvarna stopa povećanja iz nacrt budžeta koji utvrdi Savjet prelazi polovinu najviše stope, tada Skupština može, koristeći svoje pravo na **izmjene i dopune**, dodatno povećati ukupan iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovinu najviše stope.

Kada Skupština, Savjet ili Komisija smatraju da djelatnosti zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene u skladu s postupkom iz ovog stava, Savjet i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova.

10. Svaka institucija izvršava ovlašćenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe Ugovora i akte usvojene u skladu s njim, a naročito u pogledu sopstvenih sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.“

Član 13

Član 204 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice mijenja se i glasi:

„Član 204

Ako na početku finansijske godine budžet još nije izglasan, iznos do najviše jedne dvanaestine odobrenih budžetskih sredstava za prethodnu finansijsku godinu može se utrošiti svakog mjeseca za bilo koje poglavlje ili dio budžeta u skladu s odredbama regulativa usvojenih na osnovu člana 209; međutim, ovim se Komisiji mjesečno ne smiju staviti na raspolaganje sredstva koja prelaze jednu dvanaestinu onih predviđenih u nacrtu budžeta koji je u pripremi.

Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odobriti izdatke koji prelaze jednu dvanaestinu, pod uslovom da se poštuju ostali uslovi iz podstava 1.

Ako se odluka odnosi na rashode koji nužno ne proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, Savjet je odmah dostavlja Skupštini koja u roku od 30 dana, odlučujući većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova, može donijeti drugačiju odluku o izdacima koji prelaze jednu dvanaestinu iz podstava 1. Ovaj dio odluke Savjeta miruje dok Skupština o tome donese svoju odluku. Ako u navedenom roku Skupština o tome ne donese odluku drugačiju od odluke Savjeta, smatra se da je odluka Savjeta konačno usvojena.

Odlukama iz podst. 2 i 3 utvrđuju se potrebne mjere vezane za sredstva neophodna kako bi se osigurala primjena ovog člana.“

Član 14

U Ugovoru o osnivanju Evropske ekonomske zajednice dodaju se odredbe koje glase:

„Član 205a

Komisija svake godine podnosi Savjetu i Skupštini izvještaje za prethodnu finansijsku godinu koji se odnose na izvršenje budžeta. Komisija im upućuje i finansijski izvještaj o imovini i obavezama Zajednice.“

Član 15

Član 206 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice mijenja se i glasi:

„Član 206

1. Osniva se Revizorski sud.
2. Revizorski sud sastoji se od devet članova.
3. Članovi Revizorskog suda biraju se iz reda lica koja u svojim zemljama pripadaju ili su pripadala tijelima za spoljnu reviziju ili koja su naročito stručna za ovu dužnost. Njihova nezavisnost mora biti nesumnjiva.
4. Članove Revizorskog suda imenuje Savjet, odlučujući jednoglasno i nakon savjetovanja sa Skupštinom, na period od šest godina.

Međutim, prilikom prvog imenovanja, četiri člana Revizorskog suda izabrana žrijebom imenuju se na mandat od samo četiri godine.

Članovi Revizorskog suda mogu se ponovo imenovati.

Članovi Revizorskog suda između sebe biraju predsjednika, na period od tri godine.

Predsjednik može biti ponovo izabran.

5. Članovi Revizorskog suda vrše svoje dužnosti potpuno nezavisno i u opštem interesu Zajednice.

U vršenju svojih dužnosti članovi Revizorskog suda ne smiju tražiti niti prihvatati uputstva bilo koje vlade ili drugog tijela. Članovi Revizorskog suda uzdržavaju se od svake radnje nespojive s njihovom funkcijom.

6. Članovi Revizorskog suda za vrijeme svog mandata ne smiju obavljati nijednu drugu profesionalnu djelatnost, s naknadom ili bez naknade. Prilikom stupanja na dužnost, oni se svečano obavezuju da će, za vrijeme i nakon svog mandata, poštovati obaveze koje iz njega proizilaze, a naročito dužnost da se nakon isteka svog mandata, u pogledu prihvatanja određenih imenovanja ili povlastica, ponašaju časno i suzdržano.

7. Pored redovne zamjene ili smrti, dužnosti člana Revizorskog suda prestaju njegovom ostavkom, ili razrješenjem odlukom Suda pravde u skladu sa stavom 8.

Mjesto upražnjeno na navedeni način popunjava se za preostali dio mandata tog člana.

Osim u slučaju razrješenja, članovi Revizorskog suda ostaju na dužnosti dok ne budu zamijenjeni.

8. Član Revizorskog suda može biti razriješen, ili mu se može oduzeti pravo na penziju ili druge naknade koje je zamjenjuju samo ako Sud pravde, na zahtjev Revizorskog suda, utvrdi da taj član više ne zadovoljava potrebne uslove ili ne ispunjava obaveze koje proizilaze iz njegove funkcije.

9. Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom, utvrđuje uslove zapošljavanja predsjednika i članova Revizorskog suda, a naročito zarade, naknade i penzije. Istom većinom Savjet utvrđuje i svaku isplatu koja se isplaćuje kao lični dohodak.

10. Odredbe Protokola o privilegijama i imunitetima evropskih zajednica, koje se primjenjuju na sudije Suda pravde, primjenjuju se i na članove Revizorskog suda.“

Član 16

U Ugovoru o osnivanju Evropske ekonomske zajednice dodaju se odredbe koje glase:

„Član 206a

1. Revizorski sud vrši reviziju računa svih prihoda i rashoda Zajednice. Revizorski sud vrši i reviziju računa svih prihoda i rashoda svih tijela koja je osnovala Zajednica, ako odgovarajući osnivački akt ne isključuje takvu reviziju.

2. Revizorski sud provjerava zakonitost i regularnost svih prihoda i svih rashoda kao i ispravnost finansijskog upravljanja.

Revizija prihoda vrši se na osnovu iznosa za koje je utvrđeno da su dospjeli za plaćanje i iznosa stvarno plaćenih Zajednici.

Revizija rashoda vrši se na osnovu preuzetih obaveza i izvršenih plaćanja.

Navedene revizije mogu se sprovesti prije usvajanja završnog računa za odnosnu finansijsku godinu.

3. Revizija se vrši na osnovu dokumentacije i, kada je to potrebno, na licu mjesta u institucijama Zajednice i u državama članicama. U državama članicama, revizija se vrši u saradnji s nacionalnim revizorskim tijelima ili, ako ona nemaju potrebne nadležnosti, s nadležnim nacionalnim službama. Ta tijela ili službe obavještavaju Revizorski sud o svojoj namjeri da učestvuju u reviziji.

Institucije Zajednice i nacionalna revizorska tijela ili, ako ona ne raspolažu neophodnim ovlaštenjima, nadležne nacionalne službe dostavljaju Revizorskom sudu, na njegov zahtjev, svu dokumentaciju ili sve podatke koji su mu potrebni za obavljanje zadataka.

4. Revizorski sud sastavlja godišnji izvještaj po završetku svake finansijske godine. Navedeni izvještaj upućuje se institucijama Zajednice i objavljuje u Službenom listu evropskih zajednica, zajedno s odgovorima tih institucija na zapažanja Revizorskog suda.

Revizorski sud može, u svakom trenutku, dostaviti i svoja zapažanja o određenim pitanjima i dati mišljenja na zahtjev jedne od institucija Zajednice.

Revizorski sud usvaja svoje godišnje izvještaje ili mišljenja većinom svojih članova.

Revizorski sud pruža pomoć Skupštini i Savjetu u vršenju funkcije nadzora nad izvršenjem budžeta.“

Član 17

U Ugovoru o osnivanju Evropske ekonomske zajednice dodaju se odredbe koje glase:

„Član 206b

Skupština, na preporuku Savjeta koju on donosi odlučujući kvalifikovanom većinom, razdužuje Komisiju u vezi s izvršenjem budžeta. Savjet, a potom i Skupština, za te potrebe, provjeravaju račune i finansijski izvještaj iz člana 205, kao i godišnji izvještaj Revizorskog suda, zajedno s odgovorima subjekata revizije na zapažanja Revizorskog suda.“

Član 18

Član 209 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice mijenja se i glasi:

„Član 209

Odlučujući jednoglasno na predlog Komisije i nakon savjetovanja sa Skupštinom i pribavljanja mišljenja Revizorskog suda, Savjet:

- (a) donosi finansijska pravila kojima se naročito određuje postupak za utvrđivanje i izvršenje budžeta, kao i za podnošenje i reviziju računa;
- (b) utvrđuje metode i postupke kojima se budžetski prihod, predviđen u skladu s pravilima koja se odnose na sopstvena sredstva zajednica, stavlja na raspolaganje Komisiji, i utvrđuje mjere koje se, po potrebi, primjenjuju radi zadovoljenja potrebe za gotovinskim sredstvima;
- (c) utvrđuje pravila koja uređuju odgovornost službenika koji izdaju odobrenja i računovodstvenih službenika, kao i odgovarajuće mjere nadzora.“

POGLAVLJE III

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju

Član 19

Poslije člana 3 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju dodaje se stav koji glasi:

„3. Reviziju vrši Revizorski sud u granicama ovlašćenja koja su mu prenesena ovim ugovorom.“

Član 20

Član 177 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju mijenja se i glasi:

„Član 177

1. Finansijska godina traje od 1. januara do 31. decembra.

U smislu ovog člana, izraz „budžet“ obuhvata operativni budžet kao i budžet za istraživanja i investicije.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. jula izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu budžeta. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržati drugačije procjene.

Prednacrt budžeta obuhvata procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Savjetu podnosi prednacrt budžeta najkasnije do 1. septembra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Kada namjerava da odstupa od prednacrtu budžeta, Savjet se savjetuje s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama.

Savjet utvrđuje nacrt budžeta odlučujući kvalifikovanom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt budžeta podnosi se Skupštini najkasnije do 5. oktobra godine koja prethodi godini u kojoj će se izvršiti budžet.

Skupština ima pravo da **izmijeni i dopuni** nacrt administrativnog budžeta odlučujući većinom svojih članova, kao i da predloži Savjetu, odlučujući apsolutnom većinom glasova, **izmjene** nacrtu budžeta koje se odnose na rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim.

Ako Skupština, u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt budžeta, dâ odobrenje, budžet je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne usvoji **izmijene i dopune** nacrtu budžeta, niti predloži njegove **izmjene**, smatra se da je budžet konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji **izmjene i dopune** ili predloži **izmjene**, nacrt budžeta dostavlja se Savjetu, zajedno s **izmjenama i dopunama** ili predloženim **izmjenama**.

5. Nakon rasprave o nacrtu budžeta s Komisijom i, po potrebi, s ostalim zainteresovanim institucijama, Savjet postupa u skladu sa sljedećim uslovima:

- (a) Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, izmijeniti bilo koju **izmjenju i dopunu** koju je usvojila Skupština;
- (b) u pogledu predloženih **izmjena**:
- ukoliko izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, a naročito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izričito nadoknađeno pomoću jedne ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom odbijanju izostane, predložena izmjena je prihvaćena;
 - ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, prihvatiti predloženu izmjenu. Ako odluka o njenom prihvatanju izostane, predložena izmjena je odbijena;
 - ako, u skladu s jednim od dva prethodna podstava, odbije predloženu izmjenu, Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu budžeta ili odrediti neki drugi iznos.

Nacrt budžeta mijenja se na osnovu predloženih izmjena koje prihvati Savjet.

Ukoliko, u roku od 15 dana od dana kad mu je podnesen nacrt budžeta, Savjet ne izmijeni nijednu **izmjenju i dopunu** koju je usvojila Skupština i prihvati **izmjene** koje je Skupština predložila, smatra se da je budžet konačno usvojen. Savjet obavještava Skupštinu da nije izmijenio nijednu **izmjenju i dopunu** i da je prihvatio predložene **izmjene**.

Ako u tom roku Savjet izmijeni jednu ili više **izmjena i dopuna** koje je usvojila Skupština ili ako odbije ili izmijeni **izmjene** koje je Skupština predložila, izmijenjeni nacrt budžeta ponovo se dostavlja Skupštini. Savjet obavještava Skupštinu o ishodu svojih razmatranja.

6. U roku od 15 dana od kada joj je podnesen nacrt budžeta, Skupština, koja je prethodno obaviještena o preduzetim mjerama po pitanju **izmjena** koje je predložila, može, većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova, izmijeniti i dopuniti ili odbiti

izmjene koje je Savjet donio u odnosu na njene **izmjene i dopune** i, u skladu s tim, usvaja budžet. Ukoliko Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je budžet konačno usvojen.

7. Kad je postupak iz ovog člana završen, predsjednik Skupštine proglašava da je budžet konačno usvojen.

8. Međutim, ako za to postoje značajni razlozi, Skupština može, odlučujući većinom svojih članova i dvotrećinskom većinom glasova, odbiti nacrt budžeta i zatražiti da joj se podnese novi nacrt.

9. Svake godine se za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili akata donesenih u skladu s njim, utvrđuje najviša stopa povećanja za istu vrstu rashoda koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za ekonomsku politiku, Komisija objavljuje visinu navedene najviše stope, koja proizilazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine;
- prosječnog variranja u budžetima država članica;

i

- kretanja troškova života tokom prethodne finansijske godine.

Najviša stopa dostavlja se svim institucijama Zajednice do 1. maja. One su dužne da je poštuju tokom budžetskog postupka, u skladu s odredbama podst. 4 i 5 ovog stava.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, stvarna stopa povećanja iz nacrta budžeta koji utvrdi Savjet prelazi polovinu najviše stope, tada Skupština može, koristeći svoje pravo na **izmjene i dopune**, dodatno povećati ukupan iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovinu najviše stope.

Kada Skupština, Savjet ili Komisija smatraju da djelatnosti zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene u skladu s postupkom iz ovog stava, Savjet i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom, a Skupština odlučuje većinom glasova svojih članova i tropetinskom većinom glasova.

10. Svaka institucija izvršava ovlašćenja koja su joj prenijeta ovim članom, poštujući odredbe ovog ugovora i akte usvojene u skladu s njim, naročito u pogledu sopstvenih sredstava zajednica i ravnoteže između prihoda i rashoda.“

Član 21

Član 178 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju mijenja se i glasi:

„Član 178

Ako na početku finansijske godine budžet još nije izglasan, iznos do najviše jedne dvanaestine odobrenih budžetskih sredstava za prethodnu finansijsku godinu može se utrošiti svakog mjeseca za bilo koje poglavlje ili dio budžeta u skladu s odredbama regulativa usvojenih na osnovu člana 183; međutim, ovim se Komisiji ne smiju staviti na raspolaganje sredstva koja prelaze jednu dvanaestinu onih predviđenih u nacrtu budžeta koji je u pripremi.

Savjet može, odlučujući kvalifikovanom većinom, odobriti izdatke koji prelaze jednu dvanaestinu, pod uslovom da se poštuju ostali uslovi iz podstava 1.

Ako se odluka odnosi na rashode koji nužno ne proizilaze iz ovog ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njim, Savjet je odmah dostavlja Skupštini koja u roku od 30 dana, odlučujući većinom svojih članova i tropetinskom većinom glasova, može donijeti drugačiju odluku o izdacima koji prelaze jednu dvanaestinu iz podstava 1. Ovaj dio odluke Savjeta miruje dok Skupština o tome ne donese svoju odluku. Ako u navedenom roku Skupština o tome ne donese odluku drugačiju od odluke Savjeta, smatra se da je odluka Savjeta konačno usvojena.

Odlukama iz podst. 2 i 3 utvrđuju se potrebne mjere vezane za sredstva neophodna kako bi se obezbijedila primjena ovog člana.“

Član 22

U Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju dodaju se odredbe koje glase:

„Član 179a

Komisija svake godine podnosi Savjetu i Skupštini izvještaje za prethodnu finansijsku godinu koji se odnose na izvršenje budžeta. Komisija im uz to upućuje i finansijski izvještaj o imovini i obavezama Zajednice.“

Član 23

Član 180 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju mijenja se i glasi:

„Član 180

1. Osniva se Revizorski sud.
2. Revizorski sud sastoji se od devet članova.
3. Članovi Revizorskog suda biraju se iz reda lica koja u svojim zemljama pripadaju ili su pripadala tijelima za spoljnu reviziju ili koja su naročito stručna za ovu dužnost. Njihova nezavisnost mora biti nesumnjiva.
4. Članove Revizorskog suda imenuje Savjet, odlučujući jednoglasno i nakon savjetovanja sa Skupštinom, na period od šest godina.

Međutim, prilikom prvog imenovanja, četiri člana Revizorskog suda izabrana žrijebom imenuju se na mandat od samo četiri godine.

Članovi Revizorskog suda mogu se ponovo imenovati.

Članovi Revizorskog suda između sebe biraju predsjednika, na period od tri godine. Predsjednik može biti ponovo izabran.

5. Članovi Revizorskog suda vrše svoje dužnosti potpuno nezavisno i u opštem interesu Zajednice.

U vršenju svojih dužnosti, članovi Revizorskog suda ne smiju tražiti niti prihvatati uputstva bilo koje vlade ili drugog tijela. Članovi Revizorskog suda uzdržavaju se od svake radnje nespojive s njihovom funkcijom.

6. Članovi Revizorskog suda za vrijeme svog mandata ne smiju obavljati nijednu drugu profesionalnu djelatnost, s naknadom ili bez naknade. Prilikom stupanja na dužnost, oni se svečano obavezuju da će, za vrijeme i nakon svog mandata, poštovati obaveze koje iz njega proizilaze, a naročito dužnost da se nakon isteka svog mandata, u pogledu prihvatanja određenih imenovanja ili povlastica, ponašaju časno i suzdržano.

7. Pored redovne zamjene ili smrti, dužnosti člana Revizorskog suda prestaju njegovom ostavkom, ili razrješenjem odlukom Suda pravde u skladu sa stavom 8.

Mjesto upražnjeno na navedeni način popunjava se za preostali dio mandata tog člana.

Osim u slučaju razrješenja na osnovu stava 8, članovi Revizorskog suda ostaju na dužnosti dok ne budu zamijenjeni.

8. Član Revizorskog suda može biti razriješen, ili mu se može oduzeti pravo na penziju ili druge naknade koje je zamjenjuju samo ukoliko Sud pravde, na zahtjev Revizorskog suda, utvrdi da taj član više ne zadovoljava potrebne uslove ili ne ispunjava obaveze koje proizilaze iz njegove funkcije.

9. Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom, utvrđuje uslove zapošljavanja predsjednika i članova Revizorskog suda, a naročito zarade, naknade i penzije. Istom većinom Savjet utvrđuje i svaku isplatu koja se isplaćuje kao lični dohodak.

10. Odredbe Protokola o privilegijama i imunitetima evropskih zajednica, koje se primjenjuju na sudije Suda pravde, primjenjuju se i na članove Revizorskog suda.“

Član 24

U Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju dodaju se odredbe koje glase:

„Član 180a

1. Revizorski sud vrši reviziju računa svih prihoda i rashoda Zajednice. Revizorski sud vrši i reviziju računa svih prihoda i rashoda svih tijela koja je osnovala Zajednica, ako odgovarajući osnivački akt ne isključuje takvu reviziju.

2. Revizorski sud provjerava zakonitost i regularnost svih prihoda iz stava 1 i svih rashoda iz tog stava i ispravnost finansijskog upravljanja.

Revizija prihoda vrši se na osnovu iznosa za koje je utvrđeno da su dospjeli za plaćanje i iznosa stvarno plaćenih zajednicama.

Revizija rashoda vrši se na osnovu preuzetih obaveza i izvršenih plaćanja.

Navedene revizije mogu se sprovesti prije usvajanja završnog računa za odnosnu finansijsku godinu.

3. Revizija se vrši na osnovu dokumentacije i, kada je to potrebno, na licu mjesta u institucijama Zajednice i u državama članicama. U državama članicama, revizija se vrši u saradnji s nacionalnim revizorskim tijelima ili, ako ona nemaju potrebne nadležnosti, s nadležnim nacionalnim službama. Ta tijela ili službe obavještavaju Revizorski sud o svojoj namjeri da učestvuju u reviziji.

Institucije Zajednice i nacionalna revizorska tijela ili, ako ona ne raspolažu neophodnim ovlaštenjima, nadležne nacionalne službe dostavljaju Revizorskom sudu, na njegov zahtjev, svu dokumentaciju ili sve podatke koji su mu potrebni za obavljanje zadataka.

4. Revizorski sud sastavlja godišnji izvještaj po završetku svake finansijske godine. Navedeni izvještaj upućuje se institucijama Zajednice i objavljuje u Službenom listu evropskih zajednica, zajedno s odgovorima tih institucija na zapažanja Revizorskog suda.

Revizorski sud može, u svakom trenutku, dostaviti i svoja zapažanja o određenim pitanjima i dati mišljenja na zahtjev jedne od institucija Zajednice.

Revizorski sud usvaja svoje godišnje izvještaje ili mišljenja većinom svojih članova.

Revizorski sud pruža pomoć Skupštini i Savjetu u vršenju funkcije nadzora nad izvršenjem budžeta.“

Član 25

U Ugovoru o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju dodaju se odredbe koje glase:

„Član 180b

Skupština, na preporuku Savjeta koju on donosi odlučujući kvalifikovanom većinom, razdužuje Komisiju u vezi s izvršenjem budžeta. Savjet, a potom i Skupština, za te potrebe, provjeravaju račune i finansijski izvještaj iz člana 179a, kao i godišnji izvještaj Revizorskog suda, zajedno s odgovorima subjekata revizije na zapažanja Revizorskog suda.“

Član 26

Član 183 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se odredbama koje glase:

„Član 183

Odlučujući jednoglasno na predlog Komisije i nakon savjetovanja sa Skupštinom i pribavljanja mišljenja Revizorskog suda, Savjet:

- (a) donosi finansijska pravila kojima se naročito određuje postupak za utvrđivanje i izvršenje administrativnog budžeta, kao i za podnošenje i reviziju računa;
- (b) utvrđuje metode i postupke kojima se budžetski prihod predviđen u skladu s pravilima koja se odnose na sopstvena sredstva zajednica stavlja na raspolaganje Komisiji, i utvrđuje mjere koje se po potrebi primjenjuju radi zadovoljenja potrebe za gotovinskim sredstvima;
- (c) utvrđuje pravila koja uređuju odgovornost službenika koji izdaju odobrenja i računovodstvenih službenika, kao i odgovarajuće mjere nadzora.“

POGLAVLJE IV

Odredbe o izmjenama i dopunama Ugovora o osnivanju jedinstvenog Savjeta i jedinstvene Komisije evropskih zajednica

Član 27

Član 22 Ugovora o osnivanju jedinstvenog Savjeta i jedinstvene Komisije evropskih zajednica mijenja se i glasi:

„Član 22

1. Ovlašćenja i nadležnosti dodijeljene Revizorskom sudu osnovanom članom 78e Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik, članom 206 Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice i članom 180 Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju izvršava, u skladu s tim ugovorima, jedinstveni Revizorski sud evropskih zajednica, ustanovljen na način predviđen tim članovima.

2. Ne dovodeći u pitanje ovlašćenja i nadležnosti iz stava 1, Revizorski sud evropskih zajednica izvršava ovlašćenja i nadležnosti koje su prije stupanja na snagu ovog ugovora bile dodijeljene Revizorskom odboru evropskih zajednica i revizoru Evropske zajednice za ugalj i čelik, a u skladu s uslovima koji su uređeni raznim instrumentima u kojima se poziva

na Revizorski odbor i revizora. U svim tim instrumentima, riječi „Revizorski odbor“ i „revizor“ zamjenjuju se riječima „Revizorski sud“.

POGLAVLJE V

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28

1. Članovi Revizorskog suda imenuju se nakon stupanja na snagu ovog ugovora.
2. Mandat članova Revizorskog odbora i mandat revizora ističu danom podnošenja njihovog izvještaja za finansijsku godinu koja prethodi godini u kojoj su imenovani članovi Revizorskog suda; njihova revizorska ovlašćenja ograničena su na poslovanje vezano za tu finansijsku godinu.

Član 29

Ovaj ugovor potvrđuju visoke strane ugovornice, u skladu sa svojim ustavnim pravilima. Isprave o potvrđivanju deponuju se kod Vlade Republike Italije.

Član 30

Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon deponovanja isprave o potvrđivanju države potpisnice koja je posljednja preduzela ovaj korak.

Ako ovaj ugovor stupi na snagu tokom budžetskog postupka, Savjet, nakon savjetovanja sa Skupštinom i Komisijom, utvrđuje potrebne mjere za olakšanje primjene ovog ugovora na preostali dio budžetskog postupka.

Član 31

Ovaj ugovor, koji je sastavljen u jednom originalu na danskom, holandskom, engleskom, francuskom, njemačkom, irskom i italijanskom jeziku, pri čemu su svih sedam tekstova jednako vjerodostojni, deponuje se u arhivu Vlade Republike Italije, koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, doljepotpisani punomoćnici potpisali su ovaj ugovor.

Sačinjeno u Briselu, 22. jula 1975. godine.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

Done at Brussels on the twenty-second day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá is fiche de mhí Iúil, míle naoi gcéad seachtó a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue luglio millenovecentosettantacinque.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderd vijfenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Baudouin', written in a cursive style.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ingrid', written in a cursive style.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. Brandt', written in a cursive style.

Pour le président de la République française

Jean-Marie Le Pen

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Seán Mac Gearailt

Per il presidente della Repubblica italiana

Antonio Di Pietro

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Henri

Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden

Beatrix

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Michael Palin
